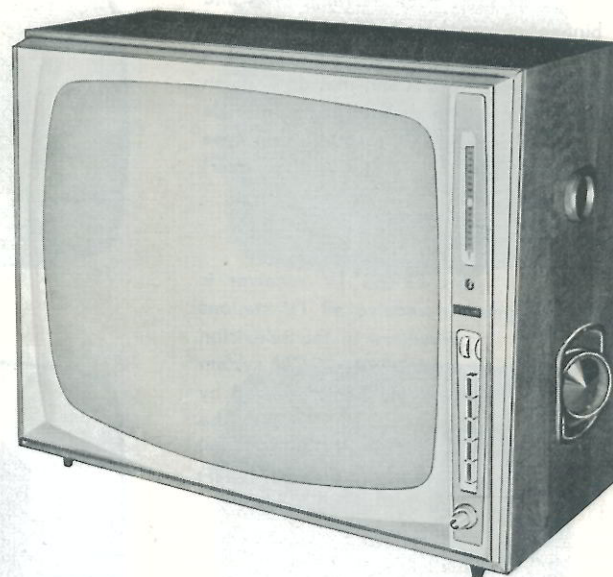


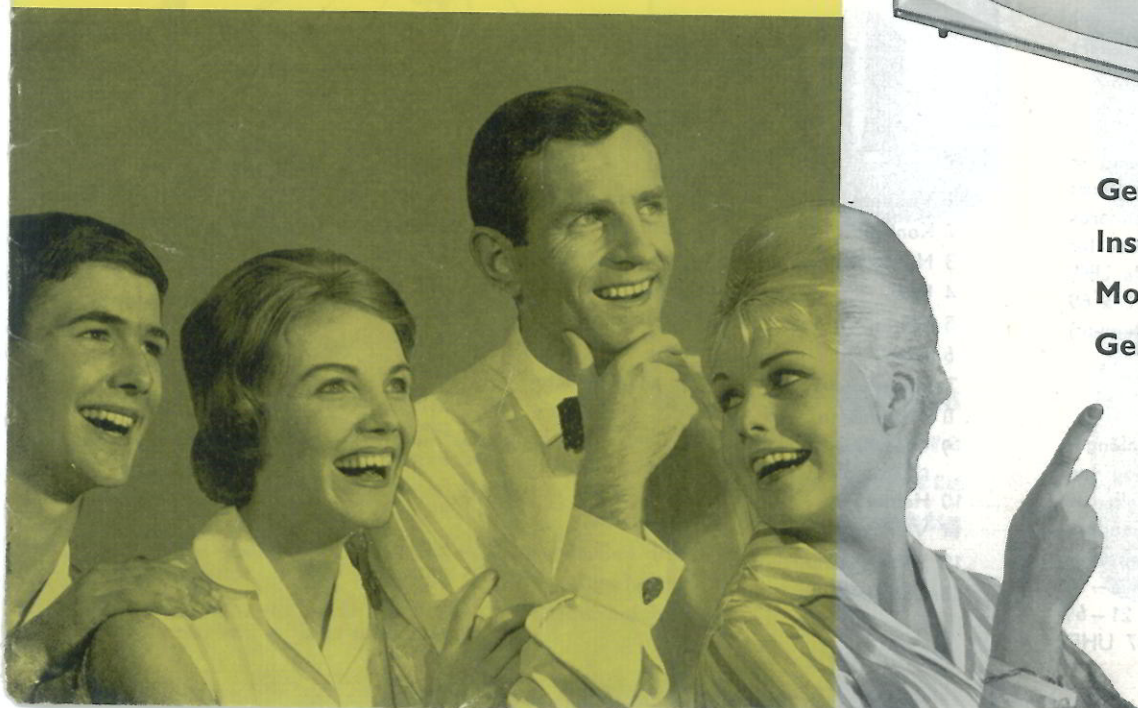
# ERRES

Televisie-ontvanger  
Television receiver  
Téléviseur  
Fernsehgerät

**TV 5637-TV 5637 UHF**



Gebbruiksaanwijzing  
Instructions for use  
Mode d'emploi  
Gebrauchsanweisung

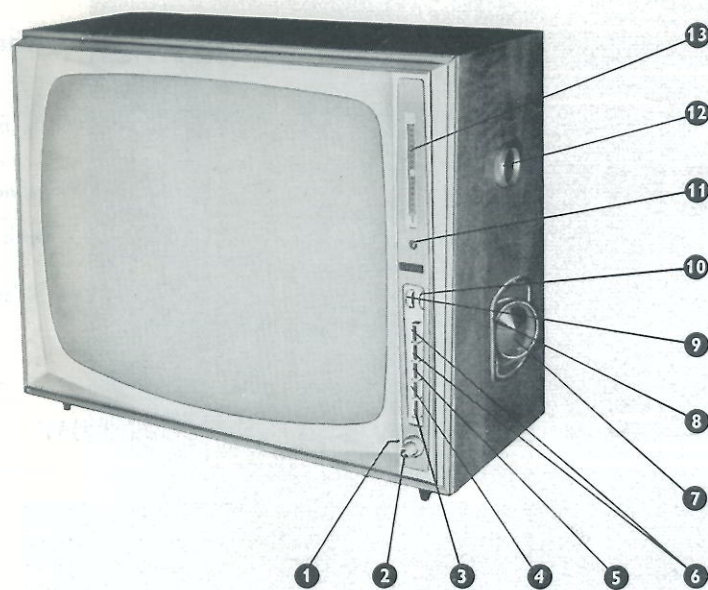


Deze ERRES televisie-ontvanger is geschikt voor ontvangst van alle binnen ontvangstbereik liggende zenders werkend volgens het Europese systeem CCIR, in de VHF band met de kanalen 2 t/m 11 en de UHF band met de kanalen 21 t/m 69 (alleen type TV 5637 UHF)

This ERRES TV receiver is designed to receive all TV stations anywhere in the television reception areas using the CCIR system in the VHF band covered by channels 2-11 and in the UHF band covered by channels 21-69 (only model TV 5637 UHF)

Ce téléviseur ERRES permet la réception de tous les émetteurs fonctionnant suivant les standards CCIR dans la bande VHF avec les canaux 2 à 11 et la bande UHF avec les canaux 21 à 69 (Type TV 5637 UHF seulement)

Dieser ERRES Fernsehempfänger eignet sich zum Empfang von Sendungen von allen innerhalb des Empfangsbereiches gelegenen Sendern welche nach der CCIR Norm arbeiten. Für VHF-Bereich die Kanäle 2-11 und UHF-Bereich 21-69 (nur für Type TV 5637 UHF)



- 1 Volume
- 2 Kontrast
- 3 Netschakelaar
- 4 UHF
- 5 Filter
- 6 Toon
- 7 Kanaalkiezer VHF
- 8 Afstemming VHF
- 9 Vertikale synchronisatie
- 10 Helderheid
- 11 VHF Indicatie
- 12 UHF Afstemming
- 13 UHF Indicatie

- 1 Volume
- 2 Contrast
- 3 On/off-switch
- 4 UHF
- 5 Filter
- 6 Tone
- 7 Channel selector VHF
- 8 Tuning VHF
- 9 Vertical synchronization
- 10 Brightness
- 11 VHF Indication
- 12 UHF Tuning
- 13 UHF Indication

- 1 Volume
- 2 Contraste
- 3 Interrupteur de secteur
- 4 UHF
- 5 Filtre
- 6 Timbre
- 7 Sélecteur de canaux VHF
- 8 Accord VHF
- 9 Synchronisation verticale
- 10 Luminosité
- 11 Indicateur VHF
- 12 Accord UHF
- 13 Indicateur UHF

- 1 Lautstärke
- 2 Kontrast
- 3 Netzschalter
- 4 UHF
- 5 Filter
- 6 Ton
- 7 Kanalwähler VHF
- 8 Abstimmung VHF
- 9 Bildfang
- 10 Helligkeit
- 11 VHF Indikator
- 12 Abstimmung UHF
- 13 UHF Indikator

## Hoe Uw toestel te bedienen:

### Vorbereidende handelingen

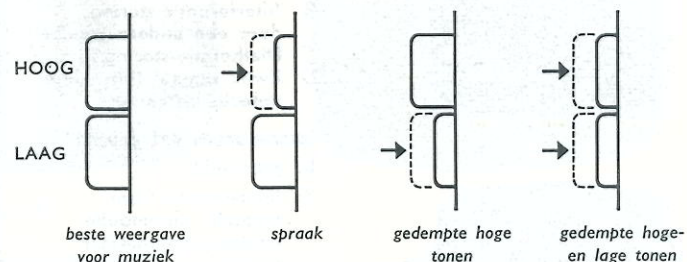
- a) Netschakelaar – toestel inschakelen door toets 3 in te drukken.
- b) Geluidsvolume – knop 1 ongeveer in middenstand zetten.
- c) Kontrast – knop 2 ongeveer in middenstand zetten.
- d) Helderheid – schijfknop 10 zover draaien dat het beeldscherm juist verlicht wordt.
- e) Druktoetsen 4, 5, 6 – in uitstand zetten \*).
- f) Zenderkeuze – op VHF bereik: druktoets UHF 4 in uitstand zetten. Knop 7 zo draaien dat het getal van de gewenste zender door de VHF indicatie 11 wordt aangegeven. Knop 8 ongeveer in de middenstand draaien.  
– op UHF bereik: druktoets UHF 4 in instand zetten. Draai de UHF afstemknop 12 even voorbij het gewenste kanaalnummer dat op de UHF indicatie 13 wordt aangegeven.
- g) Vertikale synchronisatie – schijfknop 9 alleen bedienen indien het beeld in verticale richting over het beeldscherm rolt.

### Instellen van het beeld

- a) de stand van knop 10 desgewenst aanpassen zodat het beeldscherm voldoende helderheid heeft bij matige kamerverlichting.
- b) daarna met knop 2 een rustige zwart/wit verdeling in het beeld aanbrengen.
- c) op de VHF-band met knop 8 zonodig de afstemming corrigeren tot het beste beeld wordt verkregen.  
Op de UHF-band de UHF-afstemknop 12 langzaam zoveel terugdraaien tot het beste beeld wordt verkregen.
- d) uitstand van druktoets Filter 5 is voor normale beeldweergave; bij indrukken van deze toets worden de beeldcontouren verzacht.

### Instelling van het geluid

- a) met knop 1 is het geluid naar wens luider of zachter in te stellen.
- b) met de beide toontoetsen Hoog en Laag (6) kan de geluidskwaliteit naar keuze worden gecorrigeerd:



### Uitschakelen van Uw toestel

Netschakelaar 3 indrukken. Is het toestel eenmaal op een zender ingesteld dan hoeft U voor volgende uitzendingen hiervan als regel slechts de netschakelaar in te drukken. Indien nodig kunt U de knoppen 1 en 2 nog iets naregelen.

### Hoe Uw toestel aan te sluiten

Het toestel kan zonder meer worden aangesloten op de netwisselspanning van 220 volt.

Indien Uw netwisselspanning 127 volt bedraagt, is tussenschakeling van een verhuistransformator (ca 250 watt) noodzakelijk.

Zowel voor ontvangst op de VHF-band (kanalen 2 t/m 11) als op de UHF-band (kanalen 21 t/m 69) is een vakkundig geplaatste antenne-installatie noodzakelijk (300 ohm type).

Uw leverancier verzorgt gaarne de aansluiting van de beide antenne-systemen op de daarvoor bestemde ingangen aan de achterzijde van Uw toestel. Beide antennes kunnen gelijktijdig aangesloten blijven.

Het toestel is tevens voorzien van een uitwendige luidspreker-aansluiting waarop U desgewenst een extra luidspreker (5 ohm) kunt aansluiten. Op de achterzijde zijn de betreffende stekerbussen aangegeven met het teken □.

\*) Uitstand is die stand, waarbij de druktoets het verst naar voren komt. Instand is dan éénmaal indrukken. Van hieruit weer in uitstand komen is nogmaals indrukken.

### Waarschuwing:

Indien na de gebruikelijke opwarmtijd (ca. 1,5 minuut) geen beeld op het scherm verschijnt en dit ook niet met een herinstelling van de contrast- en helderheidsregelaar te verkrijgen is of een enkele lijn van grote helderheid zichtbaar wordt, schakel dan Uw toestel onverwijld uit en waarschuw Uw leverancier.

Verwijder nimmer zelf de achterwand van Uw toestel (hoogspanning!); laat reparaties of instellingen in het inwendige van het toestel over aan Uw deskundige leverancier.

### Hoe Uw toestel te plaatsen:

Plaats Uw toestel niet tegen een dik gordijn; een goede ventilatie aan de achterzijde is noodzakelijk.

Laat geen dag- of kunstlicht op het beeldscherm vallen, de helderheid van het beeld moet dan te hoog opgedraaid worden waardoor de levensduur van de beeldbuis nodeloos wordt verkort. Evenmin mag de beeldhelderheid te sterk contrasteren met de omgeving; een matige kamerverlichting is gewenst ter voorkoming van oogvermoeidheid.

De beste kijkafstand tot het beeldscherm is op 3 tot 4 meter; de beste hoogte van het beeld is op ooghoogte vanuit zittende houding.

### GARANTIE:

Een belangrijk document voor U is het Garantiebewijs.

De daaraan gehechte kaart moet U binnen acht dagen aan ons opzenden.

Het garantiebewijs zélf moet U zuinig bewaren opdat U het bij eventuele reparaties binnen de garantietermijn, kunt overleggen. Zoudt U één en ander verzuimen, dan kunt U geen aanspraak maken op garantie en zullen eventuele te verrichten werkzaamheden en/of te vervangen onderdelen, óók binnen de garantietermijn, aan U in rekening worden gebracht.

## How to operate your receiver

### Presetting the controls

- a) on/off switch – switch on the receiver by depressing button 3.
- b) sound – place knob 1 approx. in middle position.
- c) contrast – place knob 2 approx. in middle position.
- d) brightness – turn knob 10 until picture appears on the screen.
- e) pushbuttons 4, 5, 6 – place these controls in 'off' position \*).
- f) channel selector – VHF: UHF pushbutton 4 out. Rotate knob 7 until the number indicating the required station shows on VHF indicator 11. Place knob 8 approx. in middle position.  
UHF: UHF pushbutton 4 in. Rotate UHF tuning knob 12 just past the required channel number.
- g) vertical synchronization – use knob 9 only if picture slips vertically across screen.

### Setting the picture

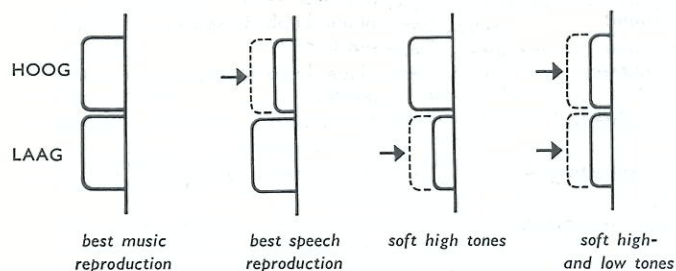
- a) if required, adjust position of knob 10 so that picture screen has ample brightness at moderate room illumination.
- b) next rotate knob 2 until perfect black-white contrast has been obtained.
- c) if required, adjust the tuning with knob 8 on the VHF band until perfect picture has been obtained.  
On the UHF band slowly turn the UHF tuning knob 12 in reverse direction until perfect picture has been obtained.
- d) 'out' position for Filter pushbutton 5 is for normal picture reproduction; to soften picture contours, depress this button.

---

\*) 'Out' is the position in which the pushbutton is all the way out. Depress the pushbutton once for 'in' position, depress again for 'out' position.

### Sound control

- use knob 1 to increase or decrease the sound volume.
- the quality of sound can be adjusted with the tone buttons (6) in the following way:




### How to switch off the receiver

Depress mains switch 3. Once the receiver is tuned to a given station, all you have to do is depress the on/off switch. If required, use knobs 1 and 2 for readjustment.

### Installation

The set is designed to operate on 220 V. For operation on 127 V an auto-transformer (approx. 250 W) is required.

An efficient and suitable aerial system (300 ohm) should be installed by an authorized dealer to ensure perfect reception on the VHF channels as well as on the UHF channels. Your dealer will gladly connect the two aerial systems to the terminals on the rear of the receiver. Both aeriels can be connected up permanently.

The set is also equipped with an external loudspeaker socket for additional (5 ohm) speaker. The rear-mounted sockets are marked .

### Caution

If after the usual 1½-minute warming-up period no picture appears on the screen, or if a single line or dot of great brilliance appears, switch off the set immediately and notify your dealer. Never remove the rear panel of your receiver and leave all repairs and adjustments to your authorized dealer.

### Location of receiver

Do not place your receiver right against a heavy curtain but leave a ventilation space of 3–4 inches at the rear of the set.

Make sure that light from the window — or lamp illumination does not fall directly on the screen since this would make it necessary to increase the brightness of the picture which would unnecessarily shorten the life of the picture tube. There should not be excessive contrast between screen brightness and room lighting; moderate room lighting will prevent eye fatigue.

The best viewing position is a distance of 6½–9½ ft., with the screen at eye level.

## Comment vous servir de votre poste

### Préparatifs

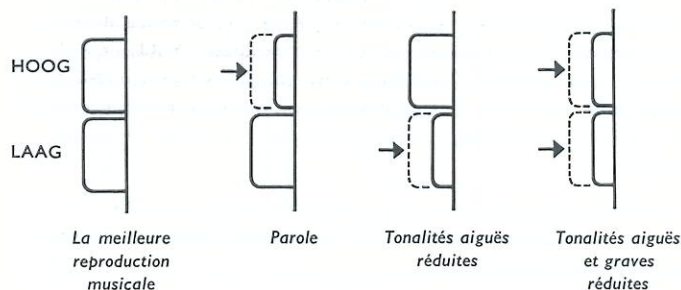
- a) Interrupteur de secteur — Mettre en marche le poste par l'enfoncement le poussoir 3.
- b) Volume sonore — Régler le bouton 1 approximativement dans la position médiane.
- c) Contraste — Régler le bouton 2 approximativement dans la position médiane.
- d) Luminosité — Tourner le disque de réglage 10 de telle manière que l'écran est justement éclairé.
- e) Poussoirs 4, 5, 6 — Pousser dans la position sortie\*).
- f) Sélection de la station — Sur gamme VHF: Mettre le poussoir UHF 4 dans la position sortie. Tourner le bouton 7 de telle manière que le nombre de l'émetteur désiré soit indiqué par l'indication VHF 11. Tourner le bouton 8 approximativement dans la position médiane.  
— Sur gamme UHF: Mettre le poussoir UHF 4 dans la position poussée. Tourner le bouton d'accord un peu plus loin que le numéro de canal désiré, marqué sur l'indication UHF 13.
- g) Synchronisation verticale — Se servir du disque de réglage 9 seulement si l'image roule sur l'écran.

### Réglage de l'image

- a) En cas de besoin adapter la position du bouton 10, de sorte que l'écran soit suffisamment clair lorsque la pièce est modérément éclairée.
- b) Ensuite établir dans l'image un bon équilibre entre les lumières et les ombres au moyen du bouton contraste 2.
- c) En cas de besoin corriger le bouton d'accord 8 sur la bande VHF jusqu'à ce que la meilleure image soit obtenue. Sur la bande UHF tourner le bouton d'accord 12 lentement en sens contraire jusqu'à ce que la meilleure image soit obtenue.
- d) Le poussoir Filtre 5 donne une reproduction normale; en enfonçant ce poussoir on peut adoucir les contours.

### Réglage du son

- a) Au moyen du bouton 1 la puissance sonore peut être réglée au goût de l'auditeur.
- b) Au moyen des deux poussoirs de timbre (6) la qualité sonore peut être corrigée au choix:



### Arrêt du poste

Pousser l'interrupteur de secteur 3. Le poste étant réglé sur une station déterminée, il suffira généralement à l'audition suivante de pousser l'interrupteur de secteur. En cas de besoin on peut corriger les boutons 1 et 2 un peu.

### Comment brancher votre poste

Le poste peut être branché tout court sur un secteur alternatif de 220 volts. Si la tension de secteur alternative est de 127 volts, il est nécessaire d'intercaler un auto-transformateur d'environ 250 W. Pour obtenir une bonne réception sur les bandes VHF et UHF il est nécessaire de disposer d'une installation d'antenne correcte qui est installée par un homme de métier (Type 300 ohms). Votre fournisseur se chargera volontiers de relier les deux systèmes d'antenne aux entrées destinées à cet effet et qui se trouvent au dos de votre poste. Les deux antennes peuvent être branchées simultanément.

En même temps le poste est prévu d'une prise pour la connexion un haut-parleur extérieur (5 ohms). La prise concernante est marquée par le repère  $\llcorner$  sur la paroi arrière.

\*) La position sortie est la position dans laquelle le poussoir s'avance le plus loin. Enfoncer le bouton une fois pour la position poussée et une seconde fois pour obtenir la position sortie.

### Comment placer le poste

Ne pas acculer le poste à un rideau lourd: une bonne ventilation au dos du poste est nécessaire.

Ne pas placer le poste de manière que la lumière du jour ou la lumière artificielle frappe directement l'écran; la brillance devrait être augmentée outre mesure, ce qui réduirait inutilement la durée de vie du tube. On n'exagérera pas le contraste entre la brillance du tube et celle de l'ambiance; il est désirable de donner à pièce un éclairage modéré, de façon à éviter la fatigue visuelle.

La meilleure distance entre le poste et le spectateur est de 3 à 4 mètres; la meilleure hauteur de l'image correspond à celle des yeux du spectateur assis.

### Avertissement

Arrêter immédiatement le poste si après le temps de chauffage usuel (1½ minute) l'image n'apparaît pas ou qu'elle ne soit constituée que par une seule raie d'une grande intensité; dans ce cas, avvertir votre fournisseur.

Ne jamais enlever la paroi arrière du poste; laisser au fournisseur spécialisé le soin des réparations et des réglages internes.

## Bedienung ihres Geräts

### Vorbereitende Arbeiten

- a) Netzschalter – Gerät einschalten durch eindrücken von Drucktaste 3.
- b) Lautstärke – Knopf 1 ungefähr in den Mittelstand stellen.
- c) Kontrast – Knopf 2 ungefähr in den Mittelstand stellen.
- d) Helligkeit – Scheibenknopf 10 soweit drehen dass der Bildschirm gerade eben hell wird.
- e) Drucktasten 4, 5, 6 – Alle auf „aus“ stellen \*).
- f) Senderwahl – Bei VHF-Betrieb die Drucktaste UHF 4 auf „aus“ stellen. Kanalwählerknopf 7 so einstellen dass die gewünschte Kanalnummer auf die VHF-Indikator 11 angegeben wird. Darauf den Feinabstimmknopf 8 ungefähr in den Mittelstand stellen. Bei UHF-Betrieb die Drucktaste UHF 4 auf „ein“ stellen. Den UHF-Abstimmknopf 12 etwas über die gewünschte Senderkanal hinaus drehen. Die Kanalnummer wird auf die UHF-Indikator 13 angegeben.
- g) Bildfang – Dieser Scheibenknopf 9 ist nur zu betätigen wenn das Bild in vertikaler Richtung über den Bildschirm rollt.

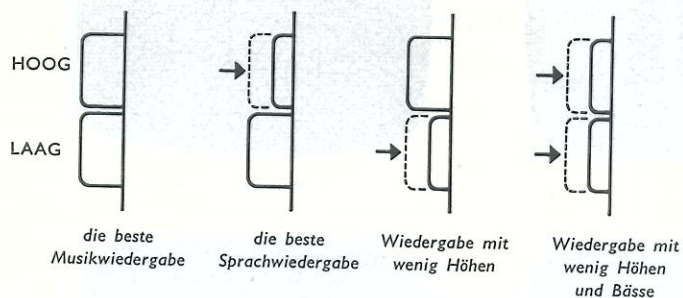
### Einstellung des Bildes

- a) Den Einstellung des Helligkeitsknopfes 10 nötigenfalls so anpassen, dass der Bildschirm bei mässiger Zimmerbeleuchtung eine genügende Helligkeit gibt.
- b) Darauf mit dem Kontrastknopf 2 eine ruhige Schwarz/Weiss-Verteilung in das Bild bringen.
- c) Bei VHF-Betrieb den Einstellung des Abstimmknopfes 8 nötigenfalls anpassen bis zum besten Bild. Bei UHF-Betrieb den Abstimmknopf 12 langsam so weit zurückdrehen bis zum besten Bild.
- d) Der „aus“ Stand der Drucktaste Filter 5 ist für normale Bildwiedergabe bestimmt; bei Eindrücken dieser Taste werden die Bildkonturen weich.

\*) Der „aus“ Stand ist die Stellung wobei die Drucktaste am meisten nach vorn kommt. Für „ein“ wird einmal eingedrückt und wieder für „aus“ nochmals eingedrückt.

### Einstellung des Tones

- Mit dem Lautstärkekноп 1 den Ton nach Wunsch lauter oder leiser stellen.
- Mit die Tontasten Hoog und Laag (6) erreichen Sie die folgende Einstellungen:



### Ausschalten des Geräts

Netzschalter 3 eindrücken. Ist das Gerät einmal auf einem Sender eingestellt, so brauchen Sie für die nächsten Sendungen hiervor in der Regel nur den Netzschalter einzudrücken. Erforderlichenfalls können Sie die Lautstärkekноп 1 und die Kontrastkноп 2 noch etwas nachregulieren.

### Anschliessen des Geräts

Das Gerät ist an Netzspannung 220 Volt Wechselstrom anzuschliessen. Wenn Sie Netzspannung 127 Volt Wechselstrom haben, ist die Zwischenschaltung eines Autotransformators (ca 250 Watt) erforderlich.

Eine richtige, fachmännisch angelegte Antennenanlage ist für einen guten Empfang unentbehrlich.

Der Empfänger ist an getrennte Antennensysteme für VHF-Band und UHF-Band anzuschliessen. Hierfür sind an der Rückseite Anschlüsse für 300 Ohm Bandkabel. Auf Wunsch können Sie einen Zusatzlautsprecher (5 Ohm) an die Steckerbuchsen an der Rückseite des Geräts anschliessen; auf der Rückwand sind diese mit dem Zeichen □ bezeichnet.

### Achtung

Wenn nach der üblichen Anheizzeit (etwa anderthalb Minuten) kein Bild erscheint und dies nicht durch Wiedereinstellen des Kontrast- oder Helligkeitsreglers zu bekommen ist oder eine einzelne Linie grosser Helligkeit, so schalten Sie das Gerät bitte sofort aus und geben Sie Ihrem Lieferanten Bescheid.

Niemals die Rückwand des Geräts abnehmen (Hochspannung!). Überlassen Sie Reparaturen und Einstellungen im Inneren des Geräts Ihrem sachkundigen Lieferanten.

### Aufstellung des Geräts

Stellen Sie Ihr Gerät nicht gegen einen schweren Vorhang. Ein guter Luftzutritt an der Rückseite ist erforderlich.

Lassen Sie kein Tages- oder Kunstlicht direkt auf den Bildschirm fallen: die Helligkeit des Bildes muss dann zu stark gesteigert werden, wodurch die Lebensdauer der Bildröhre unnötig verkürzt wird. Auch darf die Helligkeit des Bildes nicht zu stark mit der Umgebung kontrastieren, eine mässige Zimmerbeleuchtung ist zur Vermeidung einer Ermüdung der Augen wünschenswert.

Die beste Sehentfernung zum Bildschirm ist 3 bis 4 Meter; die beste Sehhöhe des Bildes ist die Höhe der Augen eines sitzenden Zuschauers.



### Fouten in de beeldinstelling:

- Helderheid te groot — Instelling knop 10 wijzigen
- Helderheid te gering — Instelling knop 10 wijzigen
- Te veel contrast — Instelling knop 2 wijzigen
- Te weinig contrast — Instelling knop 2 wijzigen

### Picture defects

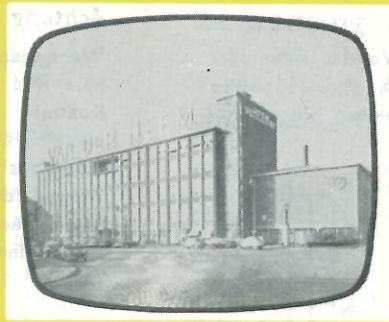
- Excessive brightness — Adjust knob 10
- Insufficient brightness — Adjust knob 10
- Excessive contrast — Adjust knob 2
- Insufficient contrast — Adjust knob 2

### Défauts du réglage d'image:

- Luminosité exagérée — réglage le commande 10
- Luminosité trop faible — réglage le commande 10
- Contraste exagéré — réglage le commande 2
- Contraste trop faible — réglage le commande 2

### Bildfehler bei falscher Einstellung:

- Bild zu hell — der Helligkeitsregler 10 richtig einstellen
- Bild zu dunkel — der Helligkeitsregler 10 richtig einstellen
- Kontrast zu stark — der Kontrastregler 2 richtig einstellen
- Kontrast zu schwach — der Kontrastregler 2 richtig einstellen



a



b



c



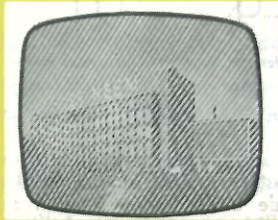
d

**Zo is het beeld goed**  
**Normal picture**  
**L'image correcte**  
**So ist das Bild richtig**





A



B



C



D

16 500 010

**Storingen waarvan de oorzaak buiten Uw toestel is gelegen**

- A Storingen door bromfiets-, auto- en collectormotoren
- B Interferentie-storing door een andere zender
- C Diathermie-storing
- D Zwak signaal (bijv. door defecte antenne)

**Interferences not caused by your set!**

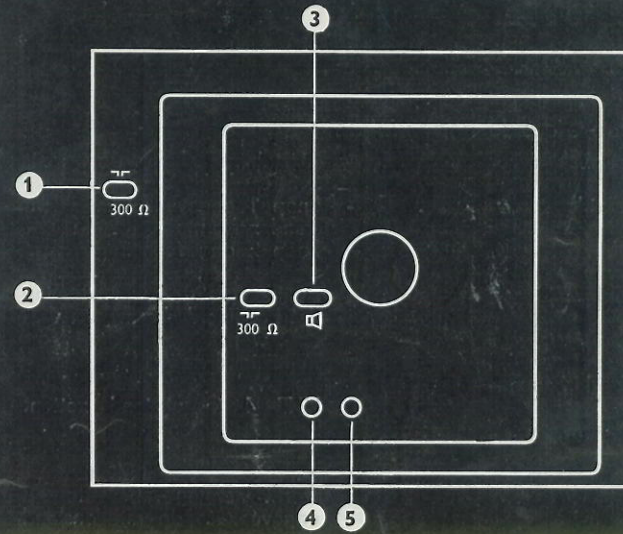
- A Interference from mopeds, automobile engines, commutator motors.
- B RF interference.
- C Diathermial interference
- D Weak signals (e.g. faulty aerial)

**Perturbations dont la cause se trouve à l'extérieur!**

- A Parasites provenant de moteurs de vélomoteurs et d'automobiles ou de moteurs à collecteur.
- B Interférences d'autres émetteurs
- C Parasites d'appareils médicaux de diathermie
- D Signal trop faible (par exemple par suite d'une antenne défectueuse)

**Störungen, deren Ursache ausserhalb des Geräts liegt**

- A Störungen durch Moped-, Auto- und Schleifringmotoren
- B Interferenzstörung durch andere Sender
- C Diathermiestörung
- D Schwaches Signal (z.B. durch defekte Antenne)



**Aanzicht achterzijde:**

- 1 Aansluiting UHF antenne
- 2 Aansluiting VHF antenne
- 3 Aansluiting extra luidspreker
- 4 Regelknop voor beeldhoogte
- 5 Regelknop voor verticale lineariteit

**Rear view:**

- 1 Connection for UHF aerial
- 2 Connection for VHF aerial
- 3 Connection for external loudspeaker
- 4 Knob for picture height
- 5 Knob for vertical linearity

**Vue de l'arrière du poste**

- 1 Prise pour antenne UHF
- 2 Prise pour antenne VHF
- 3 Prise pour haut-parleur extérieur
- 4 Bouton de hauteur
- 5 Bouton de linéarité verticale

**Ansicht der Rückwand**

- 1 Anschluss für UHF Antenne
- 2 Anschluss für VHF Antenne
- 3 Anschluss für extra Lautsprecher
- 4 Knopf für Bildhöhe
- 5 Knopf für Bildlinearität

TV-zenders die in Nederland (of een gedeelte daarvan) kunnen worden ontvangen.

**VHF**

- Kanaal 2 - Oldenburg
- Kanaal 4 - Lopik
- Kanaal 5 - Roermond
- Kanaal 6 - Smilde
- Kanaal 7 - Goes/Markelo
- Kanaal 9 - Langenberg
- Kanaal 10 - Den Helder
- Kanaal 11 - Keulen

**UHF**

- Kanaal 21 - Münster
- Kanaal 22 - Kleef
- Kanaal 24 - Aken
- Kanaal 29 - Düsseldorf
- Kanaal 32 - Münster
- Kanaal 37 - Aken
- Kanaal 41 - Lingen
- Kanaal 53 - Aurich